

April 29, 2018
 4TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 3
 Sunday of the Healing of the Paralytic

29 апрѣля 2018 гóда. Недѣля 4-я по Пасхе, о расслабленном. Глас 3-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://azbyka.ru/days/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-07/>

Liturgy variables

The Hours: Troparia: Resurrection; Kontakion: Paralytic (As of old Thou didst raise the paralytic).	На часах – тропарь воскресный. Кондак праздника (о расслабленном): «Душу мою, Господи...».
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Resurrectional Troparion, Tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселя́тся Небе́сная, / да радуются земная; / я́ко сотвори держа́ву мышцею Сво́ею Госпо́дь, / попра сме́ртию сме́рть, / первенец ме́ртвых бысть; / из чрева адова изба́ви нас, / и подаде ми́рови ве́лию ми́лость.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Paralytic, Tone 3: As of old Thou didst raise the paralytic, O Lord, / by Thy Divine presence, / raise my soul which is paralyzed grievously / by all manner of sins and unseemly deeds, / that being saved I may cry out: // O compassionate Christ, glory be to Thy power.	Конда́к пра́здника Трио́ди (о рассла́бленном), глас 3: Ду́шу мою́, Госпо́ди, во гресѣхъ всѣческихъ, / и безме́стными дея́ньми лю́те рассла́блену, / воздвѣгни Божѣственнымъ Твоѣмъ предста́тельствомъ, / я́коже и рассла́бленнаго воздвѣгл еси́ дрѣвле, / да зову́ Ти, спаса́емь: // Ще́дрый, сла́ва Христе́, держа́ве Твоѣй.

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM.

Priest: Blessed is the Kingdom . . . /	Нача́ло литурги́и от Недѣли Фоминой до отда́ния Пасхи: Диáкон: Благослови́ влады́ко. Иерей: Благословѣно Ца́рство Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
---	---

Choir: Amen	Хор: Амѣнь. Открываются Царские врата
Priest: Christ is Risen . . . (x 2.5) /	Священнослужители поют в алтаре: Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (Дважды) А на третий раз до середины: Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ
Choir: And upon those in the tombs . . .	Хор: И сущим во гробех живот даровав.
(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)	Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению. Антифоны поются изобразительны.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes on 8, Tone 3, from the Pentecostarion: 4; Paralytic 4, from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 3: гласа – 4 (см. в Триоди), и праздника Триоди (о расслабленном), песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
	Воскресные, глас 3:
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
From paradise didst Thou drive our forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"	Отвергша, Христэ, заповедь Твою, / праотца Адама из райа изгнал еси: / разбойника же щедре исповедавши Тя на кресте, / вонь вселил еси, зовуща: / помяни мя, Спасе, во царствии Твоем.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажѣни чїстїи сѣрдцем, / я́ко тїи Бѡга ўзрят.
In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"	Воскрѣс из мѣртвых, совоскресїл есї нас от страстѣй / воскресѣнием Твоїм, Гѡсподи: / смѣртную же всю сїлу погубїл есї, Спáсе. / Сегѡ рáди вѣрою Ти зовѣм: / помянї и нас во цáрствии Твоѣм.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротвѡрцы, / я́ко тїи сынове Бѡжїи нареку́тся.
O Thou who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in Hades, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Триднѣвным Твоїм погребѣнием, / їже во áде умерщвлѣнныя, я́ко Бог, оживотворївый, совоздвїгл есї, / и нетлѣние всем, я́ко Благ, источїл есї нам, вѣрою зову́щим всегдá: / помянї и нас во цáрствии Твоѣм.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небѣсное.
With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"	Согрѣшших нас смѣртною осудїл есї клятвою, Живода́вче и Гѡсподи, / тѣлом же Твоїм, безгрѣшне Влады́ко, пострада́в, / смѣртныя оживїл есї зову́щия: / помянї и нас во цáрствии Твоѣм.
	Праздника (о расслабленном), глас 3:
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни естѣ, егдá понѡсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Менѣ рáди.
5. Of Thine own will Thou wast lifted up upon the Tree, and laid as one dead in the sepulchre, and having quickened together all of them that were dead in Hades, O Christ, Thou didst raise them by Thy divine power.	Вознесїйся во́лею на Дрѣво, / положїлся есї я́ко мертв во грѡбе, / и сущїя во áде мѣртвыя вся вкúпе оживїв, Христѣ, // воскресїл есї Божѣственною сїлою.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтесь и веселїтесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
6. When Hades met Thee below, O Compassionate One, it was embittered, and in haste it gave up them that it held in bonds, who with unceasing voices praise Thine awesome Resurrection, O Savior.	Ад срет Тя Щѣдре дѡле, огорчїся, / связанныя отдавая со тщáнием, / Твоѣ страшное пою́щия, Спáсе, Воскресѣние, // во гла́сех немѡлчных.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дúху.

7. When he that aforetime lay for many years upon a bed of affliction was made whole by Thy command, O Christ, he glorified and praised Thy compassion, O Giver of life.	Дрѣвле на одрѣ болѣзненном, в лѣтах мнозех слежай,/ Твоим, Христѣ, повелѣнием исцелѣв, славит, // воспевая благоутрѣбие Твоѣ, Жизнодателью.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
8. He that sustaineth all things by His divine command is held in thine arms, O Virgin Theotokos, and since He is compassionate He doth rescue us from the enslaving hand of the evil one.	Богородичен: В ся Божественным мановѣнием носяй,/ держимъ есть, Богородице Дѣво, во объятіях Твоих, // всех нас восхищая, от руки рабѣты лукаваго, яко Щедр.

Troparia & Kontakia

<i>After the entrance: Troparion of the Resurrection (Let the heavens be glad); G: Kontakion of the Paralytic (As of old Thou didst raise the paralytic); N: Pascha (Thou didst descend into the tomb).</i>	тропарь воскресный, глас 3-й. «Слава» – кондак праздника (о расслабленном), глас тот же, «И ныне» – кондак Пасхи, глас 8-й.
Resurrectional Troparion, Tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of Hades hath He delivered us // and Hath granted to the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселятся Небѣсная, / да радуются земная; / яко сотвори державу мышцею Своєю Господь, / попра смѣртію смѣрть, / первенец мѣртвых бысть; / из чрева адова избави нас, / и подаде мірови велию мѣлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Kontakion of the Paralytic, Tone 3: As of old Thou didst raise the paralytic, O Lord, / by Thy Divine presence, / raise my soul which is paralyzed grievously / by all manner of sins and unseemly deeds, / that being saved I may cry out: // O compassionate Christ, glory be to Thy power.	Кондак праздника Триоди (о расслабленном), глас 3: Душу мою, Господи, во гресѣх всяческих, / и безмѣстными деяньми люте расслаблену, / воздвигни Божественным Твоим предстательством, / якоже и расслабленнаго воздвигл еси дрѣвле, / да зову Ти, спасаемъ: // Щедрый, слава Христѣ, державе Твоѣй.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of Pascha, Tone 8: Thou didst descend into the tomb, O Immortal One, / Thou didst destroy the power of death. / In victory didst Thou arise, O Christ God, / proclaiming to the myrrh-bearing women, Rejoice!; / granting peace to Thine apostles, // and bestowing resurrection on the fallen.	Кондак Пасхи, глас 8: Аще и во гроб снишел еси, Безсмѣртне, но адову разрушил еси силу, и воскресл еси, яко Победитель, Христѣ Бже, женам мироносицам вещавый: Радуйтесь! и Твоим апостолом мир даруйай, падшим подай Воскресение.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 1st Tone: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Чтец: Прокимен, глас 1: Бѹди Гѡсподи мѣлость Твоя на нас,/ яже уповахом на Тя.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Бѹди Гѡсподи мѣлость Твоя на нас,/ яже уповахом на Тя.
Reader: Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.	Чтец: Стих: Радуйтесь праведнии о Гѡсподе: правым подобает похвала.
Choir: Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.	Лик: Помолитесь, и воздадите/ Гѡсподеви Бѡгу нашему.
Reader: Let Thy mercy, O Lord, be upon us	Чтец: Бѹди Гѡсподи мѣлость Твоя на нас,
Choir: according as we have hoped in Thee.	Лик: яже уповахом на Тя.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний Святых Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

Апостол и Евангелие – Недели о расслабленном.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Acts 9:32-42, §23]:</p> <p>In those days, as Peter passed through, visiting all, came to the saints who dwelt at Lydda. [33] And he found there a certain man named Eneas, who had kept his bed for eight years, who was ill of the palsy. [34] And Peter said to him: Eneas, the Lord Jesus Christ healeth thee: arise, and make thy bed. And immediately he arose. [35] And all that dwelt at Lydda and Saron, saw him: who were converted to the Lord. [36] And in Joppe there was a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas. This woman was full of good works and almsdeeds which she did. [37] And it came to pass in those days that she was sick, and died. Whom when they had</p>	<p>Апѡстольское чтѣние Триѡди (Недѣли о расслабленном): Деян., зач. 23 (гл. 9, ст.32-42)</p> <p>Во дни ѡны, бысть Петру, посещающу всех, снѣти и ко святѣм живѹщим в Лѣдде: Обрѣте же тамо челоуѣка некоего, именем Енеа, от осми лет лежаща на одре, яже бе разслаблен. И рече емѹ Петр: Енее, исцеляет тя Исѹс Христѡс, востани с постѣли твоея. И абие воста: И видеша его вси живѹщии в Лѣдде и во Ассарѡне, яже обратишася ко Гѡсподу. Во Иоппѣи же бе некая ученица, именем Тавѣфа, яже сказаема глаголется, сѣрна: сия бѣше исполнена благѣх дел и мѣлостынь, яже творяше. Бысть же во дни тѣя, болѣвшей</p>

<p>washed, they laid her in an upper chamber. [38] And forasmuch as Lydda was nigh to Joppe, the disciples hearing that Peter was there, sent unto him two men, desiring him that he would not be slack to come unto them.[39] And Peter rising up, went with them. And when he was come, they brought him into the upper chamber. And all the widows stood about him weeping, and shewing him the coats and garments which Dorcas made them. [40] And they all being put forth, Peter kneeling down prayed, and turning to the body, he said: Tabitha, arise. And she opened her eyes; and seeing Peter, she sat up. [41] And giving her his hand, he lifted her up. And when he had called the saints and the widows, he presented her alive. [42] And it was made known throughout all Joppe; and many believed in the Lord.</p>	<p>ей умрѣти: омывше же ю, положиша в горнице. Близ же сущей Лидде Иоппии, ученицы слышавше, яко Петр есть в ней, послаша два мужа к нему, моляще его не обленитися приити до них. Востав же Петр иде с ними, егоже пришедша возведоша в горницу, и предсташа ему вся вдовицы плачуща, и показующа ризы и одежды, елика творяше, с ними сущи, Серна. Изгнав же вон вся Петр, преклонь колена помолися, и обратясь к телу, рече: Тавифо, востани. Она же отверзе очи свои, и видевши Петра, седе. Подав же ей руку, воздвиге ю, и призвав святых и вдовицы, постави ю живу. Уведано же бысть се по всей Иоппии, и мнози вероваша в Господа.</p>
---	--

РУССКИЙ. Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде. Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении. Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал. И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу. В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: «серна»; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь. Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице. А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил прийти к ним. Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними. Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села. Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою. Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дүхови твоемү.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премүдрость.

ALLELUIA Аллилуиарий – Недели о расслабленном, глас 5-й: «Милости Твоя, Господи...»; стих: «Зане рекл еси...».

Reader: Alleluia in the 5th Tone:	Чтец: Аллилуиа, глас 5й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever, unto generation and generation.	Чтец: Стих: Милости Твоя, Господи, во век воспою, в род и род возвещу истину Твою усты моими.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: For Thou hast said: Mercy shall be built up forever.	Чтец: Стих: Зане рекл еси: в век милость созиждется.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[John 5:1-15, §14]:</p> <p>At that time, Jesus went up to Jerusalem. [2] Now there is at Jerusalem a pond, called <i>Probatica</i>, which in Hebrew is named Bethsaida, having five porches. [3] In these lay a great multitude of sick, of blind, of lame, of withered; waiting for the moving of the water. [4] And an angel of the Lord descended at certain times into the pond; and the water was moved. And he that went down first into the pond after the motion of the water, was made whole, of whatsoever infirmity he lay under. [5] And there was a certain man there, that had been eight and thirty years under his infirmity. [6] Him when Jesus had seen lying, and knew that he had been now a long time, he saith to him: Wilt thou be made whole? [7] The infirm man answered him: Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pond. For whilst I am coming, another goeth down before me. [8] Jesus saith to him: Arise, take up thy bed, and walk. [9] And immediately the man was made whole: and he took up his bed, and walked. And it was the sabbath that day. [10] The Jews therefore said to him that was healed: It is the sabbath; it is not lawful for thee to take up thy bed. [11] He answered them: He that made me whole, he said to me, Take up thy bed, and walk. [12] They asked him therefore: Who is that man who said to thee, Take up thy bed, and walk? [13] But he who was healed, knew not who it was; for Jesus went aside from the multitude standing in the place. [14] Afterwards, Jesus findeth him in the temple, and saith to him: Behold thou art made whole: sin no more, lest some worse thing happen to thee. [15] The man went his way, and told the Jews, that it was Jesus who had made him whole.</p>	<p>Евангельское чтѣние Трои́ды (Недѣли о расслабленном): Ин., зач. 14 (гл.5 , ст.1-15)</p> <p>Во вре́мя о́но, взы́де Иису́с во Иерусали́м. Есть же во Иерусали́мех на О́вчей купѣли, я́же глаго́лется евре́йски Вифесда́, пять притво́р иму́щи. В тех слежа́ше мно́жество боля́щих, слепы́х, хромы́х, сухы́х, ча́ющих движе́ния воды. Ангел бо Господе́нь на вся́ко ле́то схожда́ше в купе́ль, и возму́щаше во́ду: и и́же пе́рвое вла́заше по возму́щению воды́, здрав быва́ше, яце́м же неду́гом одержи́мь быва́ше. Бе же ту не́кий челове́к, три́десять и осмь лет имы́й в неду́зе своём. Сего́ ви́дев Иису́с лежа́ща, и разумѣв, я́ко мно́га ле́та уже́ имяше в неду́зе, глаго́ла ему́: хо́щеш ли цел бы́ти? Отвеща́ Ему́ недужный: ей, Го́споди, челове́ка не й́мам, да егда́ возмути́тся вода, вве́ржет мя в купе́ль: егда́ же прихо́жду аз, ин пре́жде мене́ сла́зит. Глаго́ла ему́ Иису́с: воста́ни, возми́ одр твой, и ходи́. И а́бие здрав бысть челове́к, и взял одр свой, и хо́ждаше. Бе же суббо́та в той день. Глаго́лаху же жи́дове изцелѣвшему: суббо́та есть, и не досто́ит ти взяти одра́ твоего́. Он же отвеща́ им: И́же мя сотвори́ цѣла, Той мне рече́: возми́ одр твой и ходи́. Вопроси́ша же его́: кто есть Челове́к рекый ти: возми́ одр твой и ходи́? Изцелѣвый же не ве́дьяше, кто есть: Иису́с бо уклонься, наро́ду су́щу на ме́сте. Потомъ же обрѣте его́ Иису́с в це́ркви, и рече́ ему́: се здрав бысть, ктому́ не согреша́й, да не го́рше ти что бу́дет. И́де же челове́к, и пове́да иуде́ом, я́ко Иису́с есть, И́же мя сотвори́ цѣла.</p>
<p>РУССКИЙ После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим. Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда/, при которой было пять крытых ходов. ///Дом милосердия. В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды, ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью. Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет. Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров? Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня. Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи. И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний. Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели. Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи. Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи? Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте. Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не грши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже. Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.</p>	

ZADOSTOINIK	
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, first Tone ("Thy victorious right hand..."):</p> <p>Refrain: The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p>Irmos: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p> <p>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy:</p> <p>Canticle of Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".</p>	<p>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</p> <p>Задостойник Пасхи:</p> <p>Припев: Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Деве, радуйся!/ И паки реку:/ радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднёвен от гроба,/ и мёртвья воздвигнувый:// людие, веселитесь.</p> <p>Ирмос: Светися, светися,/ нóвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востании Рождества Твоего.</p>

COMMUNION . Причастный:	
<p>Receive ye the body of Christ, taste ye of the fountain of immortality.</p> <p>Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Тело Христово примите, источника безсмертнаго вкусите.</p> <p>Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>

POST-COMMUNION	Пóсле Причáстия:
Priest: O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.	Иерей: Спаси Бóже люди Твоя, и благослови достояние Твое.
Choir: Christ is Risen . . . (x1) SLOWLY	Хор: Христóс воскресе из мёртвых,/ смёртию смерть поправ// и сущим во гробех живót даровáv. (<i>Единожды, протяжно</i>)
Priest: Always now and ever and to the ages of ages. Amen.	Иерей: Всегда ныне и присно, и во веки веков.
Choir: Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...	Хор: Амíнь. Да исполнятся уста наша хваления Твоего, Господи, ...

PASCHAL DISMISSAL	Далее как обычно до возгласа:
Priest: Glory to Thee, O Christ . . .	Иерей: Слава Тебе, Христé Бóже, Упование наше, Слава Тебе.
Choir: Christ is Risen . . . (x3)	Хор: Христóс воскресе из мёртвых,/ смёртию смерть поправ// и сущим во гробех живót даровáv. (<i>Трижды</i>)

Priest: May He who rose from the dead . . .	Воскресный отпуст. Иерей: Воскресый из мертвых Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святого славнаго апостола Фомы и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец. И осеняет предстоящих Крестом на три стороны, громко произнося при каждом осенении:
Christ is Risen! (Indeed He is Risen!) (x3)	Иерей: Христос воскрес! Люди: Воистину воскрес!
Choir: Christ is Risen . . (x1)	Хор: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. <i>(Трижды, поскору)</i>
(Tone 8) And unto us He has given eternal life. Let us worship His resurrection on the third day!	И нам дарова живот вечный, покланяемся Его тридневному Воскресению.
	Многолетие: